

## La traducción al español de los culturemas en las obras de Mo Yan: análisis y estrategias

### Resumen

Esta investigación se enmarca en el ámbito de la traductología y tiene como objetivo analizar la transferencia de culturemas en la obra de Mo Yan al español, tomando como marco de referencia el "giro cultural" desarrollado por Bassnett y Lefevere. El estudio justifica su relevancia a partir de la riqueza de la producción literaria del autor y aborda la traducción chino-español desde dos etapas diferenciadas: la mediación indirecta a través del inglés y la consolidación de la traducción directa en la última década.

Desde el punto de vista metodológico, la investigación propone una clasificación taxonómica de los culturemas en cinco dominios. Se presta especial atención a elementos de alta densidad simbólica, como los *chengyu*, los refranes, los pragmatemas y las metáforas conceptuales, cuya traducción plantea un reto de negociación entre la domesticación y la extranjerización, en términos de Venuti.

El análisis del corpus se complementa con una evaluación de la recepción de Mo Yan en España. En conjunto, la investigación aspira a sistematizar criterios de transferencia que favorezcan la aceptabilidad de la narrativa de Mo Yan, permitiendo afrontar las tensiones culturales sin diluir la especificidad del texto original en el sistema meta.